

**REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS PARA O  
ESTUDO CIENTÍFICO DA LEXICOGRAFIA E DA  
METALEXICOGRAFIA**

Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão  
Universidade Federal de Santa Catarina  
adjabalbino@gmail.com

Reinhold Werner  
Universität Augsburg  
reinhold.werner@phil.uni-augsburg.de

**Manuais para a pesquisa sobre o dicionário**

ALVAR EZQUERRA, Manuel. “Lexicografía”. In: HOLTUS, MELTZELTIN, Michael Metzeltin; SCHMITT, Christian (orgs.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer, 1992. p. 636-649.

BAJO PÉREZ, Elena. *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía*. Gijón: Trea, 2000.

BÉJOINT, Henri; THOIRON, Philippe (eds.). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot, 2000.

BÉJOINT, Henri. *Modern Lexicography. An Introduction*. Oxford – New York: Oxford University Press, 2000.

BORBA, Francisco da Silva *Organização de dicionários*. Uma introdução à lexicografia. São Paulo: Editora UNESP, 2003.

COWIE, Anthony P. "Lexicography and its pedagogic applications. An introduction", *Applied Linguistics*, 2, 3 (1981): 203-206.

ENGELBERG, Stefan; LEMNITZER, Lothar. *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Tübingen: Stauffenburg, 2001 (Stauffenburg-Einführungen 14).

GAUDIN, François; GUESPIN, Louis. *Initiation à la lexicologie française*. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2000.

HARTMANN, Reinhard R. K. *Teaching and Researching Lexicography*. Harlow – München: Longman, 2001.

HAUSMANN, Franz Josef; REICHMANN, Oskar; WIEGAND, Herbert Ernst; ZGUSTA, Ladislav (eds.). *Wörterbücher*. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie. Berlin – New York: de Gruyter, 1989-1991. (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.1, 5.2 e 5.3).

HERBST, Thomas; KLOTZ, Michael. *Lexikografie*. Paderborn – München – Wien – Zürich: Schöningh 2003. (UTB 8263).

JACKSON, Howard. *Lexicography: An introduction*. London: Routledge, 2002.

LANDAU, Sydney I. *Dictionaries*. The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

---

MARCONI, Diego. *Dizionari e enciclopedie*. Torino: Giapichelli, 1986.

MARELLO, Carla. *Dizionari bilingui. Con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli, 1989 (Fenomeni linguistici 6).

MASSARIELLO MERZAGORA, Giovanna: *La lessicografia*. Bologna: Zanichelli, 1983.

MEDINA GUERRA, Antonia M. (coord.). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel, 2003.

PORTO DAPENA, Álvaro. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco, 2002.

RAFEL I FONTANALS, Joaquin. *Lexicografia*. Barcelona: VOX, 2005.

SCHLAEFER, Michael. *Lexikologie und Lexikographie*. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher. Berlin: Erich Schmidt, 2002 (Grundlagen der Germanistik 40). p. 74-200.

SVENSÉN, Bo. *A Handbook of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

STERKENBURG, Piet van (ed.). *A Practical Guide to Lexicography*. Amsterdam –Philadelphia: John Benjamins, 2003 (Terminology and lexicography research and practice 6).

WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. Brasília: Thesaurus, 2004.

WIEGAND, Herbert Ernst. *Wörterbuchforschung*. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie, 1. Teilband, Berlin – New York: de Gruyter, 1998.

### **Dicionários bibliográficos**

AHUMADA LARA, Ignacio (dir./ed.). *Diccionario Bibliográfico de la Metalexicografía del Español (orígenes – año 2000)*, Jaén: Universidad de Jaén, 2006.

WIEGAND, Herbert Ernst. “Bibliographie zur Wörterbuchforschung von 1945 bis auf die Gegenwart. 2200 Titel. Ausgewählt aus germanistischer Perspektive“. In: WIEGAND, Herbert Ernst (ed.). *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie VI*, 2. Teilband, Hildesheim – Zürich – New York: Olms ), 1988 (Germanistische Linguistik 87 --90 1986). p. 627 – 821.

WIEGAND, Herbert Ernst. *Internationale Bibliographie zur germanistischen Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Mit Berücksichtigung anglistischer, nordistischer, romanistischer, slavistischer und weiterer metalexikographischer Forschungen, Berlin – New York: de Gruyter, 2006 – 2008.

ZGUSTA, Ladislav. *Lexicography Today*. An annotated bibliography of the theory of lexicography. Tübingen: Max Niemeyer, 1988. (Lexicographica. Series Maior 18).

### **Funções descritiva e prescritiva dos dicionários**

AZOFRA SIERRA, María Elena. “Criterio normativo y uso general culto en el *Diccionario panhispánico de dudas*”. *Revista de lexicografía XIII* (2007): 7-16.

---

COWIE, Anthony P. (ed.), *The Dictionary and the Language Learner*. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 198., Tübingen: Max Niemeyer, 1987 (Lexicographica. Series Maior, 17)

CUNDÍN SANTOS, Margarita.. “La norma lingüística del español y los conceptos *coloquial* y *vulgar* en los diccionarios de uso”. *Revista de lexicografía* VIII (2001 – 2002): 43-102.

ETTINGER, Stefan (1982): “La variación lingüística en lexicografía”. In: HAENSCH, Günther, et al., *La lexicografía*. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica. Madrid: Gredos, 1982 (Biblioteca Románica Hispánica III. Manuales, 56). p. 359 –394.

GEERAERTS, Dirk. “Meaning and definition”. In: STERKENBURG, Piet van (org.). *A practical guide to lexicography*. Amsterdam -- Philadelphia: John Benjamins, 2003. p. 83-93.

GLATIGNY, Michel (1989): “Les commentaires normatifs dans le dictionnaire monolingue”. In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (eds.). *Wörterbücher*. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie, Teilband 1, Berlin – New York: de Gruyter, 1989 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.1). p. 700-793.

LARA, Luis Fernando. “La cuestión de la norma en el *Diccionario del español de México*”. In: Luis Fernando Lara. *Dimensiones de la lexicografía*. A propósito del Diccionario del español de México. México: El Colegio de México, 1990 (Jornadas 116). p. 157 – 193.

LARA, Luis Fernando. *Teoría del diccionario monolingüe.*, México: El Colegio de México, 1997 (Serie Estudios de Lingüística y Literatura XXXIII). p. 233-257.

LUDWIG, Klaus-Dieter. “Zu normativen, konnotativen und stilistischen Angaben in Wörterbucheintragen”. In: AGRICOLA, Erhard; SCHILDT, Joachim; VIEHWEGER Dieter (eds.). *Wortschatzforschung heute*. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1982. p. 166 – 184.

MALKIEL, Yakov (1989): “Wörterbücher und Normativität”. In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (eds.). *Wörterbücher*. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie, Teilband 1, Berlin – New York: de Gruyter 1989 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.1). p. 63 –69.

RIPFEL, Martha (1989): “Die normative Wirkung deskriptiver Wörterbücher”. In: HAUSMANN, Franz Josef et al. (eds.). *Wörterbücher*. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie. Teilband 1, Berlin – New York: de Gruyter, 1989 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.1). p. 189- 207.

### **Distinção entre informação semântica e enciclopédica em dicionários**

ANAYA REVUELTA, Inmaculada. *La definición enciclopédica. Estudio del léxico iccionímico*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1999 (Biblioteca de Filología Hispánica 22).

ANAYA REVUELTA, Inmaculada. “Sobre el carácter enciclopédico de los diccionarios del español”. *Boletín de la Real Academia LXXX* (2000): 177-207.

---

BOSQUE, Ignacio. “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”. *Verba*, v. 9 (1982): 105-123.

BOULANGER, Jean-Claude. *Lexicographie générale, notes de cours*. Québec: Université Laval/Société Dictionelinc, 1995.

CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup>; GARCÍA PLATERO, Juan Manuel. «La lexicografía didáctica». In: MEDINA GUERRA, Antonia M. (org.). *Lexicografía Española*. Barcelona: Ariel, 2003. p. 333-351.

ECO, Umberto. “Metaphor, Dictionary and Encyclopedia”. *New Literary History* XV (1984): 255-271.

GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan. “Enciclopedia y diccionario”. In: FORGAS, Esther (ed.). *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Roviri i Virgili, 1996. p. 329 – 352

HAIMAN, John (1980): “Dictionaries and Encyclopedias”. *Lingua* 50 (1980): 239-357.

LARA, Luis Fernando. «Dictionnaire de langue, encyclopédie et dictionnaire encyclopédique. Le sens de leur distinction?». In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie. Teilband 1*, Berlin –New York: de Gruyter , 1989 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.1). p. 280-287.

PÜSCHEL, Ulrich (1981): “Bedeutungserklärungen als Regel- und Sachbeschreibungen“. In: WIEGAND, Herbert Ernst (ed.). *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie I*, Hildesheim – New York, 1981(Germanistische Linguistik 3-4/79). p. 123-138

WERNER, Reinhold. “La definición lexicográfica”. In: HAENSCH, Günther et al. *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid: Gredos 1982 (Biblioteca Románica Hispánica III. Manuales, 56), p. 259-328; p. 269-272; p. 282- 285

WERNER, Reinhold (1983): “Semasiologische und enzyklopädische Definition im Wörterbuch”. In: GÖTZ, Dieter Goetz; HERBST, Thomas (eds.). *Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie*. 1. Augsburger Kolloquium. München: Hueber, 1983. p. 382-407.

WERNER, Reinhold. “Información terminológica, lingüística y enciclopédica”, In: AHUMADA Lara, Ignacio (ed.). *Lenguas de especialidad y lenguajes documentales*. VII Jornada de la Asociación Española de Terminología Madrid, 24 de noviembre de 2006, Madrid: Asociación Española de Terminología, 2007. p. 3-18.

WIEGAND, Herbert Ernst (1988): “Was ist eigentlich Fachlexikographie? Mit Hinweisen zum Verständnis von sprachlichem und enzyklopädischem Wissen”. In: MUNSKE, Haider, et al. (eds.), *Deutscher Wortschatz*. Lexikologische Studien. Ludwig Erich Schmitt zum 80. Geburtstag von seinen Marburger Schülern. Berlin – New York: de Gruyter, 1988. p. 729-790.

WIEGAND, Herbert Ernst (1994): “Zur Unterscheidung von semantischen und enzyklopädischen Daten in Fachwörterbüchern”. In: SCHAEDEER, Burkhard; BERGENHOLTZ, Henning (eds.). *Fachlexikographie*. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern. Tübingen: Narr, 1994. p. 103-131.

### **Sistemas conceituais e dicionários onomasiológicos**

REICHMANN, Oskar (1990): “Das onomasiologische Wörterbuch: Ein Überblick”. In: HAUSMANN, Franz Josef Hausmann, et



---

al. (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Teilband 2, Berlin – New York: de Gruyter, 1990 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.2). p. 1057-1066.

WOLF, Lothar. “Signo lingüístico y estructuras semánticas”. In: HAENSCH, Günther, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid: Gredos, 1982 (Biblioteca Románica Hispánica III. Manuales, 56). p. 329 – 358..

### **O tratamento de processos de formação de palavras e o resultado em dicionários on-line e em dicionários bilíngues**

LÖTZSCH, Ronald. “Die Komposita im zweisprachigen Wörterbuch”. In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (eds.). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Teilband 3, Berlin – New York: de Gruyter, 1991 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.3). p. 2779 – 2782.

RETTIG, Wolfgang : “Die Wortbildungszusammenhänge im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch”, In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (eds.). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Teilband 1, Berlin – New York: de Gruyter, 1989 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.1).. p. 642-648.

### **Homonímia, polissemia e praxis da lematização lexicográfica**

ROTHER, Ulrike. *Das einsprachige Wörterbuch in seinem sozio-kulturellen Kontext*. Gesellschaftliche und sprachwissenschaftliche Aspekte in der Lexikographie des Englischen und des Französischen, Tübingen: Max Niemeyer, 1999 (Lexicographica. Series Maior 108). p. 114-174.

WERNER, Reinhold. “La definición lexicográfica”. In: HAENSCH, Günther, et al., *La lexicografía*. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica, Madrid: Gredos, 1982 (Biblioteca Románica Hispánica III. Manuales, 56). p. 259 -328.

### **O tratamento de colocações em dicionários monolíngues e bilíngues**

BAHNS, Jens. *Kollokationen als lexicographisches Problem*. Eine Analyse allgemeiner und spezieller Lernerwörterbücher des Englischen. Tübingen: de Gruyter, 1996 (Lexicographica. Series Maior 74).

BUTINA-KOLLER, Ekaterina. “Le traitement des collocations dans les dictionnaires bilingues” In: DECESARIS, Janet; ALSINA, Victòria (orgs.): *Estudis de Lexicografia 1999 – 2000*. I Jornada de Lexicografia (3 de desembre de 1999). II Jornada de Lexicografia (24 de novembre de 2000. 2001. p. 129-136.

BUTINA-KOLLER, Ekaterina. *Kollokationen im zweisprachigen Wörterbuch*. Zur Behandlung lexikalischer Kollokationen in allgemeinsprachlichen Wörterbüchern des Sprachenpaares Französisch/Russisch. Tübingen: Max Niemeyer 2005 (Lexicographica. Series Maior 124).

---

BURGER, Harald. “Phraseologismen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch”. In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (org.). *Wörterbücher*. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie, Erster Teilband, Berlin – New York, 1989 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.1). p. 593 – 599.

COP, Margaret. “Collocations in the bilingual dictionary”. In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (orgs.). *Wörterbücher*. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie, Dritter Teilband, Berlin – New York), 1991 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.3). p. 2775-2778.

COWIE, Anthony P. “The place of illustrative material and collocations in the design of a learner’s dictionary”. In: STREVEN, Peter (ed.). *In honour of A. S. Hornby* Oxford: Oxford University Press, 1978. p. 127-139.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. «Zur lexikographischen Repräsentation der Phraseme (mit Schwerpunkt auf zweisprachigen Wörterbüchern)». In: MELLADO BLANCO, Carmen (ed.). *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*, Tübingen: Max Niemeyer, 2009 (Lexicographica. Series Maior 135). p. 149-168.

ETTINGER, Stefan. “Einige Probleme der lexikographischen Darstellung idiomatischer Einheiten (Französisch-Deutsch)”. In: GRÉCIANO, Gertrud (ed.). *Europhras* 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal – Strasbourg, 12-16 mai 1988. Strasbourg: Université des sciences humaines, département d'études allemandes, 1989 (Collection Recherches germaniques (Strasbourg) 2). p. 95-116.

MEL'ČUK, Igor. "Colocaciones en el diccionario". In: ALONSO RAMOS, Margarita (org.). *Diccionarios y fraseología*. A Coruña: Universidade da Coruña 2006 (Anexos de Revista de Lexicografía 3). p. 11-43.

MODEL, Benedikt. "Unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües. Un problema de colocación". In: *Diccionarios y fraseología*, A Coruña: Universidade da Coruña, 2006 (Anexos de Revista de Lexicografía 3). p. 133-144.

PÖLL, Bernhard. *Portugiesische Kollokationen im Wörterbuch: Ein Beitrag zur Lexikographie und Metalexikographie*, Bonn: Romanistischer Verlag, 1996.

ROBERTS, Roda P. (1996): "Le traitement des collocations et des expressions idiomatiques dans les dictionnaires bilingues". In: BÉJOINT, Henri; THOIRON, Philippe (orgs.): *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot 1996. p. 181-197.

RUIZ MARTÍNEZ, Ana María. "La noción de colocación en las partes introductorias de algunos diccionarios monolingües del español". *Revista de Lexicografía XIII* (2007): 139-182.

SCHEMANN, Hans. "Die Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch". In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (orgs.). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie, Dritter Teilband*, Berlin – New York, 1991 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.3). p. 2789-2794.

STEINBÜGL, Birgit. *Deutsch-englische Kollokationen. Erfassung in zweisprachigen Wörterbüchern und Grenzen der korpusbasierten Analyse*, Tübingen: Max Niemeyer 2005 *Lexicographica. Series Maior* 126).

### **Pesquisas sobre o uso de dicionários**

ATKINS, Sue, (ed.). *Using Dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators.*, Tübingen: Max Niemeyer, 1998 (Lexicographica. Series Maior 88)..

BÉJOINT, Henri. “The foreign student’s use of Monolingual English Dictionaries: A study of language needs and reference skills”. *Applied Linguistics*, vol. II/3 (1981): 207-222.

BENSOUSSAN, Marsha; SIM, Donald; WEISS, Razelle. “The effect of dictionary use on EFL test performance compared with student and teacher attitudes and expectations”. *Reading in a Foreign Language*, vol. 2/2 (1984): 262-276.

BOGAARDS, Paul. “Models of Dictionary Use». In: Nieuhuis, L.J.A. (ed.). *Dutch Contributions to AILA*, 93. 10th World Congress of the Association of Applied Linguistics. Selected in honour of Johan Matter. Amsterdam: Free University, 1993 p. 17-28.

WELKER, Herbert Andreas. *O uso de dicionários: panorama geral das pesquisas empíricas*. Brasília: Thesaurus, 2006.

### **Problemas específicos da lexicografia monolíngue**

BUGUEÑO, Félix; FARIAS, Virgínia Sita. “Desenho da macroestrutura de um dicionário escolar de língua portuguesa”. In: XATARA, Cláudia; BEVILACQUA, Claci Regina; HUMBLÉ, Philippe (orgs.). *Lexicografia Pedagógica: Pesquisas e perspectivas*. Florianópolis: UFSC/NUT, 2008. p. 129-167. Disponível em: <<http://www.cilp.ufsc.br/LEXICOPED.pdf>> .

BUGUEÑO, Félix. «Cómo leer y qué esperar de un diccionario monolingüe (con especial atención a los diccionarios del español)». *Revista Língua & Literatura*, v. 8-9 (2003): 97-114.

BUGUEÑO, Félix. “Para uma taxonomia de paráfrases explanatórias”. *Alfa*, v. 53/1 (2009): 243-260.

FARIAS, Virgínia Sita. “Dicionários escolares de língua portuguesa: uma breve análise de aspectos macroestruturais”. *Lusorama*, v. 71/72 (2007): 160-206.

### **Problemas específicos da lexicografia bilíngue**

BÉJOINT, Henri; THOIRON, Philippe. (orgs.). *Les dictionnaires bilingues*. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 1996.

BENEDUZI, Renata; BUGUEÑO, Félix; FARIAS, Virginia. «Avanços na redação de um dicionário de falsos amigos espanhol-português». *Lusorama*, 61/62 (2005): 195-219.

CARVALHO, Orlene Lúcia de Sabóia. *Lexicografia bilíngüe português/alemão: Teoria e aplicação à categoria das preposições*. Brasília: Thesaurus, 2001.

COWIE, Anthony. P. “The treatment of polisemy in the design of a learner’s dictionary”. In: HARTMANN, Reinhard R. K. (ed.). *Dictionaries and their users*. Proceedings of the 1978 BAAL Seminar on Lexicography. Exeter: University of Exeter, 1979 (Exeter Linguistic Series 4) p. 82-88.

DRYSDALE, Patrick. D. «The role of examples in a learner’s dictionary». In: COWIE, Anthony P. (ed.), *The Dictionary and the Language Learner*. Papers from the EURALEX Seminar at the

---

University of Leeds, 1-3 April 1985 (Lexicographica. Series Maior 17). Tübingen: Max Niemeyer, 1987. p. 213-223.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. „Zur Verwendung zweisprachiger Wörterbücher als Hilfsmittel bei der Produktion fremdsprachlicher Texte“. *Lebende Sprachen* 58 (2013): p. 1-19.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; SASTRE RUANO, María Ángeles; WERNER, Reinhold. „Equivalentes léxicos e informação semântica no *Dicionário Contrastivo Português-Espanhol (DICOPOES)*”. In: DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri (org.). *Por uma Lexicografia Bilingüe Contrastiva*. Londrina: UEL, 2009. p. 193-207.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; SASTRE RUANO, María Ángeles; WERNER, Reinhold. “Reflexiones en torno a un diccionario bilingüe contrastivo português-español”. *Boletim – Revista da Área de Humanas* (Londrina) 53 (2011): 173-190.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; SASTRE RUANO, María Ángeles; WERNER, Reinhold. “Lexicografía didáctica, diccionario bilingüe y lenguas afines: información semántica en el *Diccionario contrastivo português-español (DiCoPoEs)*”. In: RULL, Antoni Nomdedeu; FORGAS BERDET, Esther; BARGALLÓ ESCRIVÀ, María (orgs.). *Avances de lexicografía hispánica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2012. p. 69-78.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; WERNER, Reinhold. “Caminhos para a seleção da *nominata* de um dicionário de falsos amigos”. *Working Papers em Linguística* 12 - número especial (2011): 43-53.

WERNER, Reinhold. “Diccionarios bilingües del español y otra lengua iberorrománica: elementos de una teoría lexicográfica para

combinaciones específicas de lenguas”. In: CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> Auxiliadora; GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (orgs.): *La lexicografía en su dimensión teórica*, Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2010 (Estudios y Ensayos 125). p. 643-656.

ZÖFGEN, Ekkehard. “Bilingual Learner’s Dictionaries”. In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (Hrsg.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie, Dritter Teilband*. Berlin – New York, 1991 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.3). p. 2888-2903.

ZÖFGEN, Ekkehard. *Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis*. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Tübingen: Max Niemeyer, 1994 (Lexicographica. Series Maior 59).

### **Elementos para a avaliação de dicionários**

FUENTES MORÁN, M.<sup>a</sup> Teresa; GARCÍA PALACIOS, José Joaquín; TORRES DEL REY, Jesús. “Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios”. *Revista de Lexicografía* XI (2004-2205): 69-80.

SALVADOR, Gregorio. “La crítica de diccionarios”. In: ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro; POLO, José (orgs.). *Lengua y diccionarios*. Estudios ofrecidos a Manuel Seco. Madrid, 2002. p. 235-239.

STEINER, Roger. “Guidelines for Reviews of Bilingual Dictionaries”. *Dictionaries* 6 (1984): 166-181.



WERNER, Reinhold. „Ein vergleichender Test dreier Wörterbücher Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch“. *Hispanorama* 47 (1987): 159-171, 49 (1988): 152-167, 50 (1988): 167-175.

WIEGAND, Herbert Ernst (ed.). “Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism”. *Lexicographica* 9 (1994): 1-173.

### **Lematização, Macro e Microestrutura em dicionários bilíngues**

BERGENHOLTZ, Henning; TARP, Sven; WIEGAND, Herbert Ernst (1999): “Datendistributionsstrukturen, Makro- und Mikrostrukturen in neueren Fachwörterbüchern”. In: HOFFMANN, Lothar; KALVERKÄMPER, Hartwig; WIEGAND, Herbert (orgs.). *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*, 2. Halbband, Berlin – New York 1999 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.2). p. 1762 – 1832.

SCHNORR, Veronika. “Problems of Lemmatization in the Bilingual Dictionary”. In: HAUSMANN, Franz Josef, et al. (orgs.). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Dritter Teilband, Berlin – New York, 1991 (Handbücher zur Kommunikationswissenschaft 5.3). p. 2813-2817.

WERNER, Reinhold. “La selección de lemas en los diccionarios español-alemán y alemán-español o ¿un diccionario de qué lengua es un diccionario de las lenguas española y alemana?”. In: FUENTES MORÁN, M<sup>a</sup> Teresa; WERNER, Reinhold (orgs.) *Lexicogra-*

*fias iberorrománicas*: problemas, propuestas y proyectos. Madrid – Frankfurt am Main, 1998. p. 139 – 158.

WIEGAND, Herbert Ernst. (1983): “Was ist eigentlich ein Lemma? Ein Beitrag zur Theorie der lexikographischen Sprachbeherrschung”. In: Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie III*, Zürich – New York – Hildesheim, 1983. p. 401 – 474.

WIEGAND, Herbert Ernst (1989). “Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: Alphabetische Anordnungsformen und ihre Probleme”. In: Franz Josef Hausmann et al. (org.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Erster Teilband, Berlin – New York, 1989. p. 409 – 462.

WIEGAND, Herbert Ernst (1998): “Altes und Neues zur Makrostruktur alphabetischer Printwörterbücher”. in: Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Wörterbücher in der Diskussion III. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium III*, Tübingen, 1998. p. 348 – 372.

### **Informação sobre a morfologia flexional em dicionários bilíngues**

FUENTES MORÁN, María Teresa. *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*, Tübingen, 1997.

MUGDAN, Joachim. “Information on Inflectional Morphology in the General Monolingual Dictionary”. In: Franz Josef Hausmann et al. (orgs.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires.*

---

*Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Erster Teilband, Berlin – New York, 1989. p. 518 – 525.

CALUWE, Johan de; TAELEDMAN, Johan (2003): “Morphology in dictionaries”. In: Piet van Sterkenburg (orgs.): *A Practical Guide to Lexicography*. Amsterdam – Philadelphia, 2003. p. 114 – 126.

ETTINGER, Stefan. “Die Modifikation in der Lexikographie”. In: Dieter Götz; Thomas Herbst (orgs.): *Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie. 1. Augsburger Kolloquium*, München, 1984. p. 63 – 106.

ETTINGER, Stefan. „Um dicionário alemão-português de verbos com prefixos”. In: M<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán; Reinhold Werner (orgs.): *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, Madrid – Frankfurt am Main, 1998. p. 185 – 199.

LÖTZSCH, Ronald. “Die Komposita im zweisprachigen Wörterbuch”. In: Franz Josef Hausmann et al. (orgs.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Dritter Teilband, Berlin – New York, 1991. p. 2779 – 2783.

RETTIG, Wolfgang. “Die Wortbildungszusammenhänge im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch”. In: Franz Josef Hausmann et al. (orgs.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Erster Teilband, Berlin – New York, 1989. p. 642 – 649.

### **Informação sobre valência verbal em dicionários bilíngues**

COWIE, Anthony Paul. “Information on Syntactic Constructions in the General Monolingual Dictionary”. In: Franz Josef Hausmann et al. (orgs.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Erster Teilband, Berlin – New York, 1989. p. 588 – 592.

FUENTES MORÁN, María Teresa. *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*, Tübingen, 1997.

KROMANN, Hans-Peder; RIIBER, Theis; ROSBACH, Poul. “Grammatical Constructions in the Bilingual Dictionary”, in: Franz Josef Hausmann et al. (org.). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Dritter Teilband, Berlin – New York, 1991. p. 2770 – 2775.

### **A equivalencia no dicionário bilíngue**

DUVAL, Alain (1991): “L’équivalence dans le dictionnaire bilingue”. In: Franz Josef Hausmann et al. (org.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Dritter Teilband, Berlin – New York, 1991. p. 2817 – 2824.

SZENDE, Thomas. “Problèmes d’équivalence dans les dictionnaires bilingues”, in: Henri Béjoint / Philippe Thoiron (Hrsg.): *Les dictionnaires bilingues*, Louvain-la-Neuve, 1996, p. 111 – 126.

---

WERNER, Reinhold. Rezensionssaufsatz zu Rudolf J. Slabý; Rudolf Grossmann; Carlos Illig. *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, I: *Spanisch-Deutsch*, Wiesbaden. *Iberoamericana* 63/64 ([1994] 1996): 85 – 99.

WERNER, Reinhold. “Das Problem der Äquivalenz im zwei- und im mehrsprachigen Fachwörterbuch”. In: Lothar Hoffmann; Hartwig Kalverkämper; Herbert Ernst Wiegand (orgs.): *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*, 2. Halbband, Berlin – New York, 1999. p. 1853 – 1884.

WERNER, Reinhold. “Äquivalenz im zweisprachigen Wörterbuch”. In: *Chabarovskij Gosudarstvennyj Pedagogičeskij Universitet* (orgs.): *Vostok-Zapad: Naučnoe sotrudničestvo po germanskoj i romanskoj filologii. Sbornik naučnych trudov po materialam meždunarodnoj konferencii <<Zapad – Vostok. Obrazovanie I nauka na poroge XXI veka>>*. *Germanistik und Romanistik: Wissenschaft zwischen Ost und West. Materialien der internationalen wissenschaftlichen Konferenz <<West-Ost: Bildung und Wissenschaft an der Schwelle des 21. Jahrhunderts>>*, Chabarovsk, 2002. p. 53 – 76.

WERNER, Reinhold. “El problema de la equivalencia en los diccionarios bilingües especializados”. In: María Teresa Fuentes Morán / Reinhold Werner (Hrsg.): *Diccionarios: textos con pasado y futuro*, Frankfurt am Main – Madrid, 2002. p. 3 – 20.

WIEGAND, Herbert Ernst (2002): “Äquivalenz in zweisprachigen Printwörterbüchern. Kritik und Vorschläge”, in: Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch VIII*, Hildesheim – Zürich – New York, 2002. p. 112 – 175.

WIEGAND, Herbert Ernst (2002): “Equivalence in Bilingual Lexicography: Criticism and Suggestions”. *Lexikos* 12, 2002. p. 239 – 255.

WIEGAND, Herbert Ernst. “On the Lexicographical Description of Equivalent Open Class Expressions”. *Lexikos* 13, 2003. p. 38 – 64.

WIEGAND, Herbert Ernst. “Äquivalentpräsentation und Wörterbuchfunktion in zweisprachigen Printwörterbüchern. Mit einem Seitenblick auf die so genannte moderne lexikographische Funktionenlehre”, in: Birgit Iгла / Pavel Petkov / Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Kontrastive Lexikologie und zweisprachige Lexikographie. 2. Internationales Kolloquium zur Wörterbuchforschung St. Kliment Ohridski-Universität Sofia 18. bis 19. Oktober 2002*, Hildesheim – Zürich – New York, 2005. p. 1 – 38.

WIEGAND, Herbert Ernst. “Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine neue einheitliche Konzeption”. In: Henrik Gottlieb; Jens Erik Morgensen; Arne Zettersten (orgs.): *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002, at the University of Copenhagen*, 2005. p. 17 – 57.

WIEGAND, Herbert Ernst. “Zur lexikografischen Beschreibung nennlexikalischer äquivalenter Wortschatzeinheiten”. In: Doris Steffens (orgs.): *Wortschatzeinheiten. Aspekte ihrer (Be)schreibung: Dieter Herberg zum 65. Geburtstag*, Mannheim, 2005. p. 43 – 75.

### Informação intercultural em dicionários bilíngues

BERNOT, Denise. “La lexicographie bilingue: un chemin semé d’embuches d’une culture à une autre”. In: Thomas Szende (Hrsg.): *Dictionnaires bilingues. Méthodes et contenus*, Paris, 2000. p. 53 – 60.

NGUYEN, Dinh-Hoa. “Bicultural Information in a Bilingual Dictionary”. In: Ladislav Zgusta (Hrsg.): *Theory and Method in Lexicography: Western and Non-Western Perspectives*, Columbia, S.C., 1980. p. 163 – 175.

NGUYEN, Dinh-Hoa. “Teaching Culture through bilingual dictionaries”. *Dictionaries 2 – 3*, 1980. p. 57 – 68.

REY, Alain. “Les écarts culturels dans les dictionnaires biíngues”, in: *Lexicographica 2*, 1986. p. 33 – 42.

REY, Alain. «Divergences culturelles et dictionnaire bilingue». In: Franz Josef Hausmann et al. (org.). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Dritter Teilband, Berlin – New York, 1991. p. 2865 – 2870.

TOMASZCZYK, Jerzy. «The culture-bound element in bilingual dictionaries». In: Reinhard R. K. Hartmann (org.): *LEXeter ‘83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9 – 12 September, 1983*, Tübingen, 1984. p. 289 – 297.